

MUHAMMAD UMAR MEMON

## Bibliographic News

*Note: (R) indicates that the book is reviewed elsewhere in this issue;  
(\* indicates that the entry is of some relevance to Urdu.*

*Āj* (Karachi), March–April 1991. Edited by Ajmal Kamal. 402 pp. Rs. 60/-.

[Special issue on Gabriel Garcia Marquez. Contents: translations of 8 stories; 2 entire novels (*Chronicle of a Death Foretold* and *No One Writes to the Colonel*); chapters from the novels *One Hundred Years of Solitude* and *Love in the Time of Cholera*; a speech; an article; and articles on Marquez.]

*Afkār* (Karachi), Nos. 260–261 (Nov–Dec 1991). Edited by Muhammad Ali Siddiqi.

[Special issue on Ali Sardar Ja‘fari—a poet, ardent proponent of Marxism in literature, and active leader in the Progressive Writers’ Movement. Contents: biographical sketch; his latest writing, including, significantly, a poem “Al-vidā” (Farewell [to Communism]) and an article “Kamūnizm kī Nā-kāmī” (Failure of Communism); photographs; personality assessment by, among others, Sibte Hasan and Ali Jawad Zaidi; poetry selections by Himayat Ali Sha‘ir and Ashfaq Husain; critical pieces on his status as poet and critic by Mulk Raj Anand, Sajjad Zaheer, Wahid Akhtar, Jagan Nath Azad, etc.; selected articles by him; felicitation messages, im-pressions, and poetic tribute by contemporaries.]

\*Ahmad, Aijaz. “‘Third World Literature’ and the Nationalist Ideology,” in *Journal of Arts and Ideas* 17–18 (1989): 117–135.

Ahmad, Zamiruddin. *Xāṭir-e Ma‘šūm*. Karachi: Aḥsan Maṭbū‘āt, 1990. 152 pp. Rs. 50/-.

[An intriguing study of female sexuality across the entire range of Urdu poetic genres.]

———. *Sūkhē Sāvan*. Karachi: Dāniyāl, 1991. 272 pp. Rs. 120/-.  
[First collection of short stories; posthumously published.]

Ali, Ahmed. "Cloud's Don't Come," in *Journal of South Asian Literature* 22:1 (1987): 189–192.  
[Short story; translated by Tahira Naqvi.]

———. *Crepusculo en Delhi*. Tr. Jordi Betrán. Barcelona: Ediciones Martínez Roca, S.A., 1991.  
[Spanish translation of the author's celebrated novel *Twilight in Delhi*.]

Alvi, Varis. *Jadīd Afāna aur uskē Masā'il*. New Delhi: Maktaba-e Jāmi'a, 1990. 128 pp. Rs. 36/-.  
[Four ground-breaking critical essays on modern Urdu short story.]

Akhtar-ul-Iman. *Taking Stock*. Tr. Baidar Bakht, Leslie Lavigne, and Kathleen Grant Jaeger. Lahore: Sang-e-Meel Publications, 1991. 146 pp. Rs. 90/-.  
[Selected poems.] (R)

Amjad, Amjad Islam. *In the Last Days of Autumn*. Tr. Baidar Bakht and Leslie Lavigne. Lahore: Sang-e-Meel Publications, 1991. 66 pp. Rs. 90/-.  
[Selected poems.] (R)

Asaduddin, M. "The Novels of Qurratulain Hyder," in *Indian Literature* 34:2 (1991): 83–108.

"Asif Noorani interviews Ali Sardar Jafri," in *The Herald* (Karachi), June 1991, pp. 132–133.

"Asif Noorani interviews Kaifi Azmi," in *The Herald* (Karachi), May 1991, pp. 134–136.

Askari, Muhammad Hasan. *Askari kē Afānē*. Karachi: Nafīs Academy, 1989. 292 pp. Rs. 65/-.

[Contains all 11 short stories of the author which appeared earlier in the collections *Jazīrē* (1943) and *Qayāmat Ham-rikāb Ā'ē na Ā'ē* (1947); and a foreword by Jameel Jalibi.]

———. "Literature and Emotions," in *Studies in Tradition* (Karachi), Winter 1992, pp. 55–64.

[An essay translated by Qaiser Alam.]

———. *Taxlīqī 'Amal aur Uslūb* (Creative process and style). Karachi: Nafis Academy, 1989. 399 pp. Rs. 99/-.

[Second volume of Askari's columns which he wrote for the literary magazine *Sāqī* under the title "Jhalkiyān" (Glimpses), covering the first few years after the creation of Pakistan in 1947; volume one appeared under the title *Jhalkiyān* from Maktaba al-Rivāyat, Lahore, in 1981(?); both volumes are compiled by Suhail Umar.]

Chanda, Mahlaqa Bai. See Tharu, Susie and Lalita, K., below.

Chandra, Sudhir. *The Oppressive Present: Literature and Social Consciousness in Colonial India*. Oxford University Press, 1992(?). £13.95.

Chughtai, Ismat. "Amar Bēl," in *Journal of South Asian Literature* 22:1 (1987): 193–200.

[Short story; translated by Tahira Naqvi.]

———. "Chauthi ka Jaura." In Lakshmi Holmström, ed., *The Inner Court-yard: Stories by Indian Women* (London: Virago, 1990), pp. 75–88.

[Short story; translated by Safia Siddiqui.]

———. *The Quilt and Other Stories*. Tr. Tahira Naqvi and Syeda S. Hameed. New Delhi: Kali for Women, 1990. xxi, 226 pp. Rs. 70/-.

[Introduction; fifteen stories; glossary.]

———. "Tiny's Granny." In Kali for Women, ed., *Truth Tales, Contemporary Stories by Women Writers of India* (New York: The Feminist Press at The City University of New York, 1990), pp. 146–159.

[Translated by Ralph Russell.]

Devji, Faisal F. "Gender and the Politics of Space: The Movement for Women's Reform in Muslim India, 1987–1900." In *South Asia*, New Series XIV:1 (June 1991): 141–153.

\*Diehl, Katherine S. "Lucknow Printers, 1820–1850." In N.N. Gidwani, ed., *Comparative Librarianship* (Delhi: Vikas 1973), pp. 115–128.

Dulai, Surjit S. "The City in the History and Literature of the Punjab," in *Journal of South Asian Literature* 25:1 (1990): 139–159.

[Uses some Urdu examples from the poetry of Muhammad Iqbal, Faiz Ahmad Faiz, Sa'adat Hasan Manto, and Sahir Ludhianvi.]

Dutt, Sabir. Ed. *Čand Tašvīr-e Butān*. Bombay: Sāḥir Publishing House, 1991. 296 pp. Rs. 500/-, \$75.

[A highly useful album containing pictures and photographs of 208 major Urdu writers from 1253 to 1930, followed by another 65 photographs of the Urdu lovers among the editor's friends, members of the jury who helped him in the selection of entries, and editorial staff. Below each photograph appear important biographical details, such as date of birth and death. A second volume featuring authors since 1930 is under preparation.]

Faiz, Faiz Ahmed. "The City from Here," and "A Last Speaker," in *Nimrod* (India: A Wealth of Diversity) 31:2 (1988): 104 and 106.

[Translated by Agha Shahid Ali.]

———. "Ghazals," in *New Quest* 79 (January–February 1990): 49.

[Two *ġazals* from the collection *Naqš-e Faryādī*; translated by Shiv K. Kumar.]

———. *Memory*. Tr. Sain Sucha. Sollentuna, Sweden: Vudya Kitaban Förlag, 1987. 67 pp.

[30 Urdu and 3 Punjabi poems written by Faiz between 1930 and 1982; bi-lingual text.]

———. "To My Love," in *New Quest* 83 (September–October 1990): 301.

[Poem; translated by Shiv K. Kumar.]

———. *The Rebel's Silhouette*. Tr. Agha Shahid Ali. Salt Lake City: Gibbs-Smith, 1991. 101 pp. (R)

Farrukhi, Asif Aslam. "The Facts of Fiction," in *Newsline* (Karachi), September 1991, pp. 120–121.

[A brief note introducing three recently published collections of fiction by Zamiruddin Ahmad, Naiyer Masud, and Qamar Ahsan.]

———. "If Literature is Dying, Can Urdu be Far Behind," in *Studies in Tradition* (Karachi), Winter 1992, pp. 65–69.

———. "The Other Side of Qurratulain Hyder," in *Newsline* (Karachi), October 1990, pp. 163–164.

[Review of Hyder's latest novel *Čāndnī Bēgam* (Lahore: Sang-e-Meel Publications, 1990).]

Faruqi, Shamsur Rahman. "A Major Statement," in *Indian Literature* 33:4 (1990): 116–121.

[Review of *Bāzgo'z*, Surendar Parkash's collection of short stories that won the Sahitya Akademi Award for Urdu in 1989.]

———. "Enjoyable and Exasperating," in *Indian Literature* 33:2 (1989): 153–161.

[Review of Pavan K. Kumar, *Ghalib: The Man, The Times* (Delhi: Viking, 1989).]

———. *Še'r-e Šōr-angēz: Ġazaliyāt-e Mīr kā Intixāb aur Muḡaṣṣal Muḡāli'a*. New Delhi: Taraqqī-e Urdū Bureau, 1990 (vol. 1: *radīf alif tak*), 712 pp., Rs. 64/-; 1991 (vol. 2: *radīf bē tā mīm*), 517 pp., Rs. 64/-.

[A seminal study of poet Mir Muhammad Taqi Mir; to be completed in 4 volumes.] (R)

Flemming, Leslie A. "Two Pakistani Women Writers View the City: The Short Stories of Bano Qudsiyah and Farkhandah Lodhi," in *Journal of South Asian Literature* 25:1 (1990): 1–15.

Gupta, Charu. "Portrayal of Women in Premchand's Stories: A Critique," in *Social Scientist* 19:5–6 (1991): 88–113.

Habib, M.A.R. *The Dissident Voice: The Poems of N.M. Rashed*. Oxford University Press, 1992(?). £ 4.95.

Hanfi, Ameer. "Introducing Himself," and "Harvest," in *Indian Literature* 33:5 (1990): 27 and 28.

[Poems; translated by Mehr Afshan Farooqi.]

Hanfi, Muzaffar. "The Sixteenth Year of Chastity," "Infectious Disease," "Another Name for Death," and "The Prisoners of Body," in *Indian Literature* 34:3 (1991): 20–21.

[Poems; first three translated by Anisur Rahman, the last by Rajinder Singh Verma.]

\*Harrison, Frances. "Literary Representation: Partition in Indian and Pakistani Novels in English," in *Indian Literature* 34:5 (1991): 94–110.

Hassan, Faruq. "A World Awry," in *The Toronto South Asian Review* 10:1 (1991): 76–86.

[Review of Farooq Khalid, *Black Mirrors*, tr. Eric Cyprian (London: Jonathan Cape, 1987).]

Hussain, Masud. "Frank and Truthful," in *Indian Literature* 32:4 (1989): 174–177.

[Review of the Kashmiri leader Sheikh Muhammad Abdullah's autobiography *Ātiš-e Ānār* (Srinagar: Ali Mohammad & Sons, 1986), winner of the Sahitya Akademi Award for Urdu in 1988.]

Hussein, Abdullah. *Downfall by Degrees and Other Stories*. Tr. Muhammad Umar Memon. Toronto: TSAR Publications, 1997. 197 pp. \$11.95.

[Translations of three short stories ("The Rose," "The Exile," "The Refugees") and two novellas ("Downfall by Degrees," "The Journey Back"); and a short preface by the translator. Available from TSAR Publications, P.O. Box 6996, Station A, Toronto M5W 1X7, Canada.] (R)

———. "It is Important for a Writer to Stand Alone," in *The Herald* (Karachi), January 1992, pp. 104–106.

[An interview, taken by Zaman Khan.]

Hyder, Nazar Sajjad. See Tharu, Susie and Lalita, K., below.

Hyder, Qurratulain. *Čāndnī Bēgam*. Delhi: Educational Book House, 1990. 425 pp. Rs. 125/-.

[Ms. Hyder's latest novel; for a review thereof, see Farrukhi, above.]

———. "Memories of an Indian Childhood." In Lakshmi Holmström, ed., *The Inner Courtyard: Stories by Indian Women* (London: Virago Press, 1990), pp. 40–55.

[Short story; translated by the author.]

Imam, Hina Faisal. "Women Poets: The Image and Reality in Pakistan." In Fareeha Zafar, ed., *Finding our Way, Readings on Women in Pakistan* (Lahore: ASR Publications, 1991), pp. 177–186.

Iqbal, Muhammad. "The Lily of Sinai," in *Indian Literature* 33:2 (1990): 11–19.

[A poem; translated by Anand Narain Mulla.]

Iqbal, Muzaffar. Guest Editor. *Pakistani Literature* (Islamabad) 1:1 (1992). Rs. 100/-, \$12.00, £6.00.

[The Urdu section of the journal (pp. 19–148) includes: fiction by Ahmad Nadeem Qasmi, Sa'adat Hassan Manto, Ghulam Abbas, Intizar Husain, and Khalida Husain; poems by Faiz Ahmed Faiz, N. M. Rashid, Meera Ji, Ahmad Nadeem Qasmi, Majeed Amjad, Aziz Hamid Madani, and Munir Niazi; a "Conversation with Faiz Ahmed Faiz"; and a feature article on Abdullah Hussein by Guest Editor. The journal is published by The Pakistan Academy of Letters.] (R)

Jahan, Rashid. See *Journal of South Asian Literature*, below.

Jalibi, Jameel. Compiler. *Farhang-e Ištīlāḥāt-e Jāmi'a 'Uṣmāniya*. Islamabad, Pakistan: Muqtadira Qaumī Zubān, 1991. 471 pp. Rs. 280/-.

[A dictionary of technical terms covering numerous disciplines, such as philosophy, history, sociology, education, law, science, mathematics, physics, chemistry, geology, biology, medicine, and engineering. The terms were prepared before Partition at Osmania University, Hyderabad (Deccan), for use in a very elaborate pro-gram of translations. The dictionary can be ordered from: National Language Authority, 16-D West, Blue Area, Islamabad, Pakistan.]

———. Ed. *Qaumi English Urdu Dictionary*. Islamabad, Pakistan: Muqtadira Qaumī Zubān, 1992. 2,372 pp. Rs. 950/-, £ 35, \$ 65.

[A general dictionary which contains about 200,000 entries covering more than 220 subjects within the humanities and social and physical sciences. The first major lexicographic venture after the 1937 *English-Urdu Dictionary*, compiled by Bābā-e Urdū, Maulvi Abdul Haq. An indispensable reference work for translators, civil service and government officials, lawyers, writers, journalists, and researchers. To order, see the preceding entry.]

Janaki Bai. See Tharu, Susie and Lalita, K. , below.

*Journal of South Asian Languages and Cultures* 1 (August 1987).

[Urdu section contains Japanese translations of short stories by: Hayatullah Ansari, “Āxrī Košīš” (pp. 24–40), translated by Suzuki Takeshi; Saadat Hasan Manto, “Ṭēṭvāl kā Kuttā” (pp. 41–50), translated by Kataoka Hiroji; Qurratulain Hyder, “Pat-Jhaṛ kī Āvāz” (pp. 51–66), translated by Rikukawa Yukari; Qudratullah Shahab, “Rēlvē Jankšan” (pp. 67–75); Krishan Chandar, “Bačpan” (pp. 76–85); and Rajindar Singh Bedi, “Grahan” (pp. 86–94), translated by Hagita Hiroshi.]

*Journal of South Asian Literature* 22:1 (1987).

[Has a special section on Rashid Jahan (pp. 130–183), with the following material: 2 short stories, “Sightseeing Trip to Delhi,” translated by Asad ur Rahman (pp. 131–132), “That One,” translated by Khurshid Mirza (pp. 133–134); a play, “Woman: A One-Act Drama,” translated by Steven M. Poulos; a reminiscence by Khurshid Mirza, “Rashid Jahan: My APABI” (pp. 152–157); *JSAL* “Interview with Dr. Hamida Saiduzzafar,” Rashid Jahan’s sister-in-law (pp. 158–165); and an article “Rashid Jahan: Urdu Literature’s First ‘Angry Young Woman’ . . .”, by Carlo Coppola and Sajida Zubair (pp. 166–183).]

Kanda, K.C. *Masterpieces of Urdu Ghazal, From the 17th to the 20th Century*. New Delhi: Sterling Publishers Private Limited, 1990. 334 pp.

[Introduction; poets sampled: Wali Mohammed Wali, Khwaja Mir Dard, Mir Taqi Mir, Asadullah Khan Ghalib, Momin Khan Momin, Sir Mohammed Iqbal, Hasrat Mohani, Raghupati Sahai Firaq, Faiz Ahmed Faiz; bi-lingual text; glossary of technical terms.]

Khwaja, Waqas Ahmad. Ed. *Morning in the Wilderness*. Lahore: Sang-e-Meel Publications, 1988. Rs. 75/-, \$8.50.

[Contains a section of translations from Urdu by the editor (pp. 167–310); authors included: (fiction) Ghulam Abbas, Sadat Hasan Manto, Patras Bokhari, Ahmad Nadeem Qasmi, Intizar Husain, Ashfaq Ahmad, Abdullah Husain, Enver Sajjad, Mazhar-ul-Islam; (poetry) Faiz Ahmad Faiz, Majeed Amjad, Noon Meem Rashed, Munir Niazi, Nasir Kazmi, Javed Shaheen, Kishwar Naheed, Zahid Dar.]

King, Christopher R. “Images of Virtue and Vice: The Hindi-Urdu Controversy in Two Nineteenth-century Hindi Plays.” In Kenneth W. Jones, ed., *Religious Controversy in British India, Dialogues in South Asian Languages* (Albany: State University of New York Press, 1992), pp. 123–149.

Komal, Balraj. “Across the Landscape,” in *Indian Literature* 34:6 (1991): 163–170.

[Survey of the Urdu literary scene for the year 1989 (awards; criticism; fiction; poetry; major events; significant publications).]

Kumar, Prem. “The City in Premchand’s Novels,” in *Journal of South Asian Literature* 25:1 (1990): 67–75.

Kumar, Sukrita P. “Towards Modernity: The Hindi and Urdu Short Story.” In Chandra Mohan, ed., *Aspects of Comparative Literature: Current Approaches* (New Delhi: India Publishers & Distributors, 1989), pp. 170–177.

Lelyveld, David. “Eloquence and Authority in Urdu: Poetry, Oratory, and Film.” In Katherine Ewing, ed., *Shari‘at and Ambiguity in South Asian Islam* (Berkeley: University of California Press, 1988), pp. 98–113.

Mahmud, Shabana. Compiler. *Urdu Language and Literature: A Bibliography of Sources in European Languages*. Dorset, England: Mansell, 1993. 352 pp. £ 50.

[Expected date of publication: November 1993; can be ordered from: Mansell, Cassell Place, Stanley House, 3 Fleets Lane, Poole, Dorset, BH15 3AJ, England. FAX: 0202 666219.]

Malal, Saghir. Tr. *Bīsvin̄ Šadī kē Šāhkār Afsānē* (Masterpiece Short Stories of the Twentieth Century). Karachi: Welcome Book Port Private Limited, 1991. 434 pp. Rs. 200/-.

[Urdu translations of 36 short stories by Russian, U.S., British, French, Czech, Irish, Argentine, Dutch, Mexican, Colombian, and Brazilian writers.]

Manto, Sa'adat Hasan. *Manṭo-nāma*, *Manṭo-rāmā*, and *Manṭo-numā*. Lahore: Sang-e-Meel Publications, 1990, 1990, and 1991. 791, 954, and 774 pp. Rs. 400, Rs. 400, and Rs. 400.

[Three beautifully produced volumes, covering the greater part of Manto's literary output; unedited and without critical apparatus; a 4th volume is promised.]

———. "Sharda," in *Journal of South Asian Literature* 22:2 (1987): 240–252.

[Short story; translated by Tahira Naqvi.]

Manuel, Peter. "The Popularization and Transformation of the Light-Classical Urdu *Ghazal*-Song." In Arjun Appadurai, et al., eds., *Gender, Genre, and Power in South Asian Expressive Traditions* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1991), pp. 347–361.

Masud, Naiyer. *Īr-e Kāfir* (The Essence of Camphor). Lucknow: Nuṣrat Publications, 1990. 191 pp. Rs. 30/-.

[Collection of 7 short stories by one of South Asia's leading fiction writers.]

Memon, Muhammad Umar. Ed. and tr. *The Colour of Nothingness: Modern Urdu Short Stories*. New Delhi: Penguin Books India Ltd., 1991. xxx, 194 pp. Rs. 65/-.

[Stories by: Zamiruddin Ahmad, Intizar Husain, Khalida Husain, Abdullah Hussein, Qurratulain Hyder, Anwar Khan, Balraj Komal, Iqbal Majeed, Hasan Manzar, Naiyer Masud, Muhammad Umar Memon, Ali Imam Naqvi, Surendra Prakash, Muhammad Salim-ur-Rahman, Enver Sajjad, and Sharwan Kumar Verma; exhaustive introduction by the editor on the emergence and development of fiction in Urdu; notes on contributors. Available from Penguin Books India Ltd., B4/246 Safdarjung Enclave, New Delhi-110 029, India, and South Asia Books, P.O. Box 502, Columbia, MO 65205.]

———. Ed. *Domains of Fear and Desire: Urdu Stories*. Toronto: TSAR Publications, 1992. 264 pp. \$ 15.95.

[Stories by: Zamiruddin Ahmad, Quadratullah Shahab, Intizar Husain, Qurratulain Hyder, Abdullah Hussein, Naiyer Masud, Hasan Manzar, Khalida Husain, Muhammad Salim-ur-Rahman, Jeelani Bano, Ram Lall, Parveen Sarwar, Ikramullah, Surendar Parkash, Enver Sajjad, Balraj Manra, Muhammad Umar Memon, Anwer Khan, Asif Farrukhi, Muhammad Mansha Yad, and Salam Bin Razzaq. The volume contains a short preface, glossary and notes, and brief introduction of contributing authors and translators. Available from TSAR Publications, P.O. Box 6996, Station A, Toronto M5W 1X7, Canada.]

———. Ed. *The Tale of the Old Fisherman: Contemporary Urdu Short Stories*. Washington, D.C.: Three Continents Press, 1991. 197 pp. \$11.00.

[Stories by: Zamiruddin Ahmad, Khalida Asghar, Masud Ashar, Saleem Asmi, Intizar Husain, Abdullah Hussein, Iqbal Majeed, Hasan Manzar, Muhammad Umar Memon, Surender Parkash, Muhammad Salimur Rahman, and Enver Sajjad; extensive introduction by the editor, photo-graphs of authors; glossary; and notes on contributors. Available from Three Continents Press, 1901 Pennsylvania Avenue, N.W., Suite 407, Washington, D.C. 20006. Pakistani edition, *The Tale of the Old Fisherman and Other Contemporary Urdu Short Stories* (Lahore: Vanguard, 1992), Rs. 200/-.] (R)

Minault, Gail. "Sayyid Mumtaz 'Ali and *Tahzib un-Niswan*: Women's Rights in Islam and Women's Journalism in Urdu." In Kenneth W. Jones, ed., *Religious Controversy in British India, Dialogues in South Asian Languages* (Albany: State University of New York Press, 1992), pp. 179–199.

———. "Urdu Women's Magazines in the Twentieth Century," in *Manushi* 48 (1988): 2–9.

Mir, Mustansir. "Wordplay and Irony in Iqbal's Poetry," in *Journal of Islamic Studies* 3:1 (January 1992): 72–93.

Mirza, Khalid. "API," in *Journal of South Asian Literature* 22:2 (1987): 229–239.

[Short story; translated by the author.]

Mirza, Sughra Humayun. See Tharu, Susie and Lalita, K., below.

“Mohammed Hanif interviews Abdullah Hussein,” in *The Herald* (Karachi), Januray 1992, pp. 104–106.

Mukharjee, Sujit. “Indian Literature,” in *New Quest* 82 (July–August 1990): 253–256.

[Review of *Encyclopaedia of Indian Literature*, Vol. 1, Amaresh Dutt, Chief Editor (New Delhi: Sahitya Akademi, 1987); takes issue with the editor regarding some Urdu entries.]

Naheed, Kishwar. *The Screams of an Illegitimate Voice*. Tr. Baidar Bakht, Leslie Lavigne, and Derek M. Cohen. Lahore: Sang-e-Meel Publications, 1991. 166 pp. Rs.90/-.

[Selected poems.] (R)

Naim, C.M. “The Ghazal Itself: Translating Ghalib,” in *The Yale Journal of Criticism* 5:3 (1992): 219–33.

———. “Mughal and English Patronage of Urdu Poetry: A Comparison.” In Barbara Stoler Miller, ed., *The Powers of Art: Patronage in Indian Culture* (New Delhi: Oxford University Press, 1992), pp. 259–276.

Narain, Govind. *Munshi Prem Chand*. Boston: Twayne Publishers, 1978. 178 pp.

[Biography; discussion of Premchand's novels and short stories; selected bibliography.]

*Pakistani Literature* 1:1 (1992). See Iqbal, Muzaffar, above.

Pandey, Geetanjali. *Between Two Worlds: An Intellectual Biography of Premchand*. New Delhi: Manohar, 1989. 225 pp.

Pandey, Gyanendra. “In Defense of the Fragment: Writings about Hindu Muslim Riots in India Today,” in *Representations* 37 (Winter 1992), pp. 27–55.

\*Pandharipande, Rajeshwari, “Language of Religion in South Asia: The case of Hindi.” In Edward C. Dimock, Jr., et al., eds., *Dimensions of*

*Sociolinguistics in South Asia: Papers in Memory of Gerald Kelley* (New Delhi: Oxford & IBH Publishing Co. Pvt. Ltd., 1992), pp. 271–283.

Paul, Joginder. “The Spell.” In Aruna Sitiesh, ed., *Glimpses: The Modern Indian Short Story* (New Delhi: Affiliated East-West Press Pvt. Ltd., 1992), pp. 341–349.

[Short story; translated by Sudhir and Krishna Paul.]

Pegors, Mark. “A Shahrashob of Sauda,” in *Journal of South Asian Literature* 25:1 (1990): 89–97.

[A translation of Mirza Muhammad Rafi‘ Sauda’s *Qaṣīda-e Šahrāšob*, with introduction and notes.]

Petievich, Carla R. “The Feminine Voice in the Urdu *Ghazal*,” in *Indian Horizons* 39:1–2 (1990): 25–41.

———. “Poetry of the Declining Moghuls: The *Shahr Ashob*,” in *Journal of South Asian Literature* 25:1 (1990): 99–110.

Prakash, Surendra. “Dream Face,” in *Chicago Review* 38:1–2 (1992): 34–41.

[Short story; translated by Aditya Behl and C.M. Naim.]

\*Premchand, Munshi. “Mandir, Masjid,” in *Indian Literature* 34:2 (1991): 67–80.

[Short story; translated by Rakhshanda Jalil from the original in Hindi.]

———. *Mangal Sutr*. Tr. Hasan Manzar. Hyderabad (Pakistan): n. p., 1991. 53 pp. Rs. 20/-.

[Urdu translation of Premchand’s last and unfinished novel; introduction by the translator; the book has no publisher, but can be ordered from: Sindh Psychiatric Clinic, College Road, Hirabad, Hyderabad (Sindh) – 71000, Pakistan.]

———. *Prēmčand kē Sau Afsānē*. New Delhi: Modern Publishing House, 1990. 924 pp. Rs. 280/-.

[100 short stories of the author selected and chronologically arranged by Prem Gopal Mittal; brief introduction; pen sketches and a photograph of the author.]

Pritchett, Frances W. *The Romance Tradition in Urdu: Adventures from the Dāstān of Amīr Ḥamzah*. New York: Columbia University Press, 1991. 272 pp.

[Introduction, pp. 1–57; translation, pp. 59–266.] (R)

———. “A Woman’s Life: A Novel,” in *Journal of South Asian Literature* 23:1 (1988): 247–252.

[Review of Qurratulain Hyder’s novel *A Woman’s Life* (New Delhi: Chetana Publications, 1979).]

Rahman, Anisur. “Some Recent English Translations of Modern Urdu Poetry,” in *Journal of South Asian Literature* 24:2 (1989): 203–14.

Rahman, Muhammad Salim-ur-. “Voices,” in *Temenos* (London) 12 (1991): 171–177.

[Short story; translated by Muhammad Umar Memon.]

Rahman, Tariq. “Critical Prejudices to Aspects of Partition Literature: Universal versus Ethnocentric Values,” in *The Toronto South Asian Review* 11:1 (1992): 69–78.

Rai, Amrit. *Premchand: His Life and Times*. Oxford University Press, 1992(?). £ 5.95.

Ramanujan, A.K. Ed. *Folktales from India*. N.Y.: Pantheon Books, 1992.

[Includes half a dozen Urdu folktales.]

Ratan, Jai. Tr. *Contemporary Urdu Short Stories: An Anthology*. New Delhi: Sterling Publishers Private Limited, 1991. 219 pp.

[Reasonably good translations of short fiction works by Premchand, Sa‘adat Hasan Manto, Rajindar Singh Bedi, Krishan Chander, Mumtaz Mufti, Ismat Chughtai, Ahmed Nadeem Qasmi, Ghulam Abbas, Balwant Singh, Qurratulain Hyder, Ashfaq Ahmed, Intizar Husain, Khalida Husain, Ram Lall, Joginder Paul, Enver Sajjad, Jeelani Bano, Harcharan Chawla, Surendra Prakash, Iqbal Majeed, Mansha Yad, Salaam Bin Razaq, Rasheed Amjad, Zahida Hina, Salim Agha Qazalbash, and Sultan Jamil Nasim.]

———. Tr. *Modern Urdu Short Stories*. New Delhi: Allied Publishers Private Limited, 1987. 200 pp. Rs. 80/-.

[Reasonably good translation of short fiction works by Premchand, Krishan Chander, Sa'adat Hasan Manto, Rajindar Singh Bedi, Ghulam Abbas, Ismat Chughtai, Balwant Singh, Joginder Paul, Ram Lall, Qurratulain Hyder, Qazi Abdul Sattar, Satish Batra, Surendra Prakash, Rattan Singh, Jeelani Bano, Ghyas Ahmad Gaddi, Iqbal Majeed, Balraj Manra, Balraj Komal, Kalam Haidri.]

Razadan, R.M. "Urdu Ghazal and Faiz Ahmed Faiz," in *New Quest* 74 (March–April 1989): 123–126.

Razak, Salam Bin. "The Cow," in *Indian Literature* 34:5 (1991):63–72.  
[Short story; translated by M.Q. Khan.]

Rege, M.P. "A Place for Every Language and Every Language in its Place," in *New Quest* 76 (July–August 1989): 195–196.  
[Editorial about Hindi and Urdu language issue.]

Russell, Ralph. *The Pursuit of Urdu Literature: A Select History*. London: Zed Books, 1992. 320 pp. £36.95, \$59.95 (cloth), £15.95, \$29.95 (paperback).

——— and Islam, Khurshidul. *Three Mughal Poets: Mir, Sauda, Mir Hasan*. Reprint. Delhi: Oxford University Press, 1991. xiv, 290 pp. Rs. 190/-.

Sahir Ludhianvi. *Sorcery*. Tr. Sain Sucha. Sollentuna, Sweden: Vudya Kitaban Förlag, 1989. 114 pp.  
[29 poems; bi-lingual text.]

Sain Sucha. Ed. *Search for Identity*. Sollentuna, Sweden: Vudya Kitaban Förlag, 1991. 264 pp.

[A collection of miscellaneous pieces resulting from "a meeting of writers of South Asia," which took place in Stockholm in September–October 1989. Entries in English and Urdu.]

Samiullah. *Fort Vilyam Kālij, ēk Muṭāli'a* (Fort Willaim College, A Study). Sultanpur: n.p., 1989. 228 pp. Rs. 45/-.

Sanzgiri, Jyotsna. "Poetry Worth Savoring," in *India Currents* 6:6 (September 1992): M20.

[Review of Faiz Ahmed Faiz, *The Rebel's Silhouette*, tr. by Agha Shahid Ali (Layton, Utah: Peregrine Smith Books, 1991).]

Shackle, C. *Urdu Literature: A Bibliography*. London: School of Oriental and African Studies, The University of London, revised edition, 1990.

— and Snell, Rupert. *Hindi and Urdu since 1800: A Common Reader*. (SOAS South Asian Texts No. 1.) London: School of Oriental and African Studies, The University of London, 1990. xvi, 222 pp. £15.00.

Shah, Hasan. *Hasan Shah's The Nautch Girl: A Novel*. Tr. Qurratulain Hyder. New Delhi: Sterling Publishers Private Limited, 1992. 104 pp. Rs. 45/-.

[Translation of the 1899 Urdu version of the 1790 original in "Hindi-ised Farsi" called *Naštar* (Lancet); "the first known modern Indian novel," according to Ms. Hyder. (R)]

Shaharyar. "Call from Above," in *Nimrod* (India: A Wealth of Diversity) 31:2 (1988): 107.

[Poem; translated by Muhammad Umar Memon.]

Shirin, Mumtaz. *Zulmat-e Nim-rōz* (Darkness at Mid-day). Karachi: Nafis Academy, 1990. 530 pp. Rs. 120/-.

[20 pieces, mostly short stories, and 3 articles by Muhammad Hasan Askari, Intizar Husain, and the late critic and creative writer Mumtaz Shirin on communal riots that followed the partition of India in 1947; highly informative introduction by Asif Farrukhi.]

Siddiqi, Safiya. *Pahlī Nasl kā Gunāh*. Lahore: Allied Publishing House, 1992. 152 pp. Rs. 70/-, £ 5.

[Short stories by a Pakistani woman writer residing in the U.K. The stories deal with the problems of South Asian expatriates in British society. Jacket blurb by Ralph Russell. Can be ordered from: Allied Publishing House, Hasan Market, Herbhajan Das Street, Urdu Bazar, Lahore, Pakistan; Urdu Markaz, 28 Sackville Street, Piccadilly, London WC1 1DA, U.K.; Safia Siddiqi, 8 Tywford Abbey Road, London NW10 7HG, U.K.]

Sohail, Khalid. *Infirādī aur Mu'āshratī Nafsiyāt* (Individual and Group Psychology). Lahore: Sang-e-Meel, 1991. 187 pp. Rs.75.

[A collection of 9 interviews and letters of the author—who is a practising psychiatrist—on the general subject of psychotherapy, written in an engaging literary style.]

———. *Talāsh* (Search). Toronto: U&I Publishers, 1986. 172 pp. \$10.  
[First collection of poems.]

\*Suleri, Sara. “Karachi, 1990,” in *Raritan* 11:4 (1992): 50–71.

Tabassum, Wajeda. “Used Clothes.” In Aruna Sitiesh, ed., *Glimpses: The Modern Indian Short Story* (New Delhi: Affiliated East-West Press Pvt. Ltd., 1992), pp. 351–357.

[Short story; translated by B.A. Farooqi.]

Tharu, Susie and Lalita, K. Eds. *Women Writing in India, 600 B.C. to the Present*. Vol. 1: 600 B.C. to the Early 20th Century. New York: The Feminist Press at The City University of New York, 1991. xxix, 537 pp. \$ 29.95.

[Urdu materials include: Mahlaqa Bai Chanda, “[Hoping to blossom (one day) into a flower]” (a poem by the famous Hyderabadī courtesan-poet of the late 18th and early 19th century), p. 122; Janaki Bai, “[I remember the days of love’s first flowering]” (a *ghazal* by a renowned dancer and singer of the early 20th century; “The only extant collection of her writings, *Diwan-e Janaki* [The Poems of Janaki] was published in 1931”), pp. 384–385; and Sughra Humayun Mirza, “[Who will care to visit my grave when I am gone]” (a poem by an activist and a prolific Hyderabadī writer [1884–1954], whose works “include several *safarnamas* or travel accounts, novels, short stories, poetry, and reformist writing”), pp. 379–380; all three admirably translated by Syed Sirajuddin; and Nazar Sajjad Hyder, “Purdah” (an essay offering a carefully reasoned argument against women’s confinement behind *purdah*—a practice resulting in incalculable social and national waste; translated by Vasantha Kannabiran and Rasheed Moosavi), pp. 392–393.]

Trivedi, Harish. “The Urdu Premchand: The Hindi Premchand.” In Chandra Mohan, ed., *Aspects of Comparative Literature: Current Approaches* (New Delhi: India Publishers & Distributors, 1989), pp. 232–246.

*Urdū Bungaku* (Urdu Literature; Tokyo) 1 (May 1990); 2 (April 1991); 3 (November 1991); and 4 (August 1992).

[Presents Japanese translations of Urdu poetry, short stories, and articles.]

Zaheer, Sajjad. "Vision of Paradise," in *Journal of South Asian Literature* 22:1 (1987): 185–188.

[Short story; translated by Munibur Rahman and Carlo Coppola.]

"Zaman Khan interviews Azra Abbas," in *Newsline* (Karachi), June 1991, pp. 131–133.